

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Index

[More information](#)

INDEX

- Adam de la Halle, *Le Jeu de la feuillée*, 89–90
- Aeschylus, 99, 100; *Prometheus Bound*, 57
- Agathon, 99
- Aleichem, Sholem, 13
- Alfreds, Mike, 163, 167, 168, 170, 171
- Allen, Woody, 52
- Andronicus, Livius, 100
- Anski, S., *The Dybbuk*, 9, 11, 18
- Aristophanes, 59
- Aristotle, 89–92, 96, 97, 122, 124; *Poetics*, 121
- Artaud, Antonin, 3, 95–7, 135, 174, 208; *The Theatre and its Double*, 95; ‘On the Balinese Theatre’, 96
- Ascham, Roger, 89
- Attar, 182
- Aubignac, Abbé François d’, 50, 51
- Badawi, 157
- Barba, Eugenio, 183
- Barber, C. L., 21
- Barnes, Clive, 216
- Barrault, Jean-Louis, 144
- Barrymore, Lionel, 72
- Barthes, Roland, 37, 40, 54; *Sur Racine*, 53
- Bartók, Bela, 81
- Beauvoir, Simone de, 81
- Beckett, Samuel, 9, 47, 48, 56–8, 60, 96, 171, 186, 187, 196, 199; *Act Without Words 1*, 57; *Come and Go*, 58; *Endgame*, 177; *Footfalls*, 57; *Happy Days*, 57; *Not I*, 57; *Play*, 57; *Quad*, 58; *Waiting for Godot*, 2, 5, 47, 57–60, 186–9, 194–7
- Berkowitz, Y. D., 15; *He and His Son*, 15
- Bernhardt, Sarah, 72, 79
- Bernstein, Leonard, *West Side Story*, 10
- Billington, Michael, 168, 169
- Blitzstein, Marc, *The Cradle Will Rock*, 82, 83, 85
- Bolle, Wilhelm, 114
- Bond, Edward, 199–209, 213; *Saved (Gerettet)*, 5, 199–208, 212
- Boucicault, Dion, 76
- Brecht, Bertolt, 37, 68, 85, 96, 135, 171, 174, 202, 204; *Der Messingkauf*, 63, 64; *Mother Courage*, 65; *The Threepenny Opera*, 81, 82
- Brook, Peter, 38–41; *The Conference of the Birds*, 182; *The Iks*, 182; *Mahabharata*, 38–40, 42, 182; *Orghast*, 182
- Brooks, Cleanth, 70
- Büchner, Georg, 202
- Calderon, George, 163
- Calderón de la Barca, Pedro, 125–7, 130–2; *Life Is a Dream*, 4, 121, 125, 128, 130, 132, 173; *The Magnanimous Prince*, 173
- Carrière, Jean-Claude, 37, 38, 40
- Cavett, Dick, 216
- Chapman, George, 89, 90
- Chekhov, Anton, 4, 5, 163–71, 173–80; *The Cherry Orchard*, 1, 163–7, 169–71; *Platonov*, 169; *The Seagull*, 163, 166, 167, 169, 171; *Three Sisters*, 5, 165, 167, 170, 173, 175, 176, 179; *Uncle Vanya*, 163, 166, 169, 170
- Cheney, Sheldon, 18
- Cicero, Marcus Tullius, 94, 106
- Clark, Brian, *Whose Life is it Anyway?*, 214–18, 220–2
- Claudel, Paul, 4, 135–44; *L’Endormie*, 138, 143; *Le Partage de midi*, 144; *Le Ravissement de Scapin*, 136, 143, 144; *Tête d’Or*, 144
- Cocteau, Jean, 45; *La Machine infernale*, 121
- Collins, Wilkie, 76
- Conti, Tom, 216, 222

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Index

[More information](#)

Index

- Corneille, Pierre, 50–2, 138, 150; *Le Cid*, 125, 173; *Oedipe*, 121
 Culler, Jonathan, 198
- Deprats, Jean-Marie, 32
 Descartes, René, 139–41, 144; *Le Discours de la methode*, 139
 Dickens, Charles, 81
 Donatus, 56
 Dostoyevsky, Feodor, 164
 Dryden, John, 55, 57, 90
 Dumas, Alexander (fils), 71–6; *La Dame aux camelias*, 3, 72, 75, 80; *Le Fils naturel*, 63
 Duse, Eleonora, 72
- Elckerlyk*, 91
 Eliot, T. S., *Murder in the Cathedral*, 9
 Ennius, Quintus, 100
 Enzensberger, Christian, 205
 Ernst, Paul, 115
 Euripides, 57, 99, 175; *Bacchae*, 96; *Heraclides*, 55; *Iphigenia in Aulis*, 10; *Medea*, 97; *The Trojan Women*, 175
 Even-Zohar, Itamar, 148
 Eyre, Richard, 163, 164, 167, 169, 170
- Falckenberg, Otto, 116
 Fassbinder, Rainer Werner, 14; *Garbage, the City, and Death*, 14
 Fehling, Jürgen, 116, 117
Fiddler on the Roof, 13
 Flanagan, Hallie, 82
 Frayn, Michael, 169; *Wild Honey*, 169
 Freud, Sigmund, 34–7
 Frisch, Max, 17
 Fuchs, Sarith, 196
- Garbo, Greta, 72
 Gassner, John, 18
 Gastaldi, Jany, 140
 Gautier, Theophile, 54, 55, 57
 Gems, Pam, 73, 75; *Camille*, 73
 Genet, Jean, 138, 144, *Les Bonnes*, 139, 144; *L'Enfant criminel*, 138; *Notre-Dame-des-fleurs*, 138
 Gielgud, John, 168
 Gill, Peter, 167, 179
 Glunz, H. H., 115
 Goebbels, Paul Joseph, 110, 111, 113, 116, 117
 Göring, Herman, 116
 Goethe, Johann Wolfgang von, 10, 113, 173, 175, 184; *Iphigenia in Tauris*, 10
- Gogol, Nikolai, 28, 164, 166, 167; *The Government Inspector*, 171
 Goldoni, Carlo, 173
 Gordin, Yakov, 10
 Gozzi, Carlo, 173
 Grabbe, C. D., 111
 Griffiths, Trevor, 163, 169
 Grimal, Pierre, 102
 Gründgens, Gustaf, 116
 Gundolf, Friedrich, 111, 112
 Günther, 112
- Haggagi, 149, 160.n.9
 Hancock, Sheila, 168
 Handke, Peter, *Offending the Audience*, 97
 Hauptmann, Gerhard, 10, 113
 Heilman, Robert B., 70
 Heine, Heinrich, 112
 Hesiod, 89, 90
 Hilpert, Heinz, 116
 Hizkiyahu, Avner, 22
 Hochhut, Rolf, 13; *Der Stellvertreter*, 13
 Homer, 89; *Odyssey*, 122
 Horace, 89, 90, 97
 Horvath, Oedoen von, 202
 Houseman, John, 82–4
- Ibn Dāniyāl, 'Ajīb wa-Gharīb, 157
 Ibsen, Henrik, 63, 174; *A Doll's House*, 63, 64
 Ingarden, Roman, 7, 27
 Ionesco, Eugene, 96
- al-Jāhiz, 157
 Jalāl, Muhammad 'Uthmān, 146–59; *al-Shaykh Matlūf*, 4, 147, 148, 153, 155, 159
 Janaček, Leos, 81
 Jessner, Leopold, 116
Le jeu d'Adam, 90
 Jonson, Ben, 47, 89, 90; *Poetaster*, 90; *The Alchemist*, 47
 Jouvett, Louis, 135, 137
Jud Süß, 21, 117
- Kalkem, T. E., 222
 Kantor, Tadeusz; *Dead Class*, 97
 Karasek, Hellmuth, 207
 Kilroy, Thomas, 163, 166, 169
 King, Francis, 166
 Kissel, Howard, 216
 Kleist, Heinrich von, 111
 Krauss, Werner, 117
 Kruger, Loren, 27

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Index

[More information](#)*Index*

- Lamb, Charles, 70
 Langenbeck, Curt, 115
 Lassalle, Jacques, 32
 Laurent, Michel, 50
 Lecoq, Albert von, 137
 Ledoux, Fernand, 139
 Lessing, Gotthold Ephraim, 173; *Nathan der Weise*, 14
 Lévi-Strauss, Claude, 40
 Levý, Jiří, 27
 Lillo, George, 64–71, 75, 76, 79, 82; *The London Merchant*, 64, 68–71, 75, 77, 80, 81
 Lope de Vega, 9
 Lorca, Federico Garcia, 13, 97; *La Casa de Bernarda Alba*, 13; *Yerma*, 97
 Lotman, Y., 28, 37
- Macleish, Archibald, 84
Man's Desire and Fleeting Beauty, 91
 Mann, Klaus, 116
 Marlowe, Christopher, *Doctor Faustus*, 70
 Menander, 89, 100; *Dis Exapaton*, 103
 Mendelssohn, Felix, 116
 Merbury, Francis, *The Marriage of Wit and Wisdom*, 91
 Merimée, Prosper, 28
 Mesguish, 30
 Meyerhold, Vsevolod, 72, 73, 167, 171, 174
 Mnouchkine, Ariane, 183; 1789, 143
 Molière, Jean-Baptiste Poquelin, 4, 152–5; *L'Avare*, 174; *Don Juan*, 64, 135; *L'École des femmes*, 135; *Les Fourberies de Scapin*, 51, 135–8, 143; *Le Malade imaginaire*, 14; *Le Misanthrope*, 135, 144; *Le Tartuffe*, 4, 135, 139, 144, 146–50, 152, 153, 157, 159
 Moore, Mary Tyler, 216, 217, 222
 Mounin, George, 28
 Murry, J. M., 21
 Muthel, Lothar, 117
- al-Nadīm, 'Abdallah, 152, 154
 Naevius, 102
 Nagel, Ivan, 207
 Nemirovich-Danchenko, Vladimir, 167
 Nietzsche, Friedrich, 115
 Nunn, Trevor, 167
- Olivier, Laurence, 21, 22
 O'Neill, Eugene, 68
 Origuchi, Shinobu, 181
 Osanial, Kaoru, 174
 Osborne, John, *Look Back in Anger*, 13, 200
- Otway, Thomas, 51, 52, 55, 56, *Titus and Berenice*, 51, 60
- Pacuvius, 106
 Page, Anthony, 163
 Pfitzner, H., 115
 Philemon, 105; *Emporus*, 105; *Thensaurus*, 105
 Pinero, A. W., 76
 Pinter, Harold, 55; *No Man's Land*, 55
 Pirandello, Luigi, 144
 Planchon, 144
 Plato, 59, 91, 92, 95, 97, 99
 Plautus, Titus Maccius, 3, 101–5; *Amphitruo*, 103; *Asinaria*, 105; *Bacchides*, 103; *Captivi*, 103; *Casina*, 103; *Cistellaria*, 103; *Curculio*, 103; *Menaechi*, 102; *Mercator*, 105, 106; *Miles Gloriosus*, 103; *Poenulus*, 103; *Rudens*, 103; *Stichus*, 104; *Trinummus*, 105
 Plessow, G., 112
 Pope, Alexander, 90
 Porcell, Claude, 33, 39
 Poupart, René, 29
- Racine, Jean, 10, 47–60, 64, 130, 138, 150, 173, *Athalie*, 54, 59; *Bérénice*, 47, 49, 50, 54, 56, 57, 59; *Phèdre*, 54, 173
 Rapp, Uri, 187
 Redgrave, Vanessa, 166, 168, 169
 Regnault, François, 32
 Régy, Claude, 30, 33, 41
 Reichert, Klaus, 205, 206, 213
 Reinhardt, Max, 117
 Ronen, Ilan, 186
 Rosenberg, Alfred, 115
 Rothe, Hans, 113
 Rudik, Lawrence, 170
 Ruppel, K. H., 117
- Sahl, Hans, 33
 Sallenave, Daniele, 31, 32
 Saltykov-Shchedrin, 167
 Šanū', Ya'qūb, 152, 154
 Sartre, Jean Paul, 64, 69–71, 78–81, 84; *Bariona*, 80, 85; *Les Mouches*, 11, 79, 80; *The Respectful Prostitute*, 80; 'Writing for One's Age', 70
 Schirach, Baldur von, 113
 Schmidt, Saladin, 116
 Schuckling, L. L., 115
 Seneca, *Oedipus*, 121
 Shakespeare, William, 3, 4, 11, 14, 16, 21, 22, 28, 30, 47, 55, 60, 92–5, 97, 110–17, 125, 167, 168, 173, 183, 202, 208;

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Index

[More information](#)

Index

- Antony and Cleopatra*, 117; *Comedy of Errors*, 47; *Hamlet*, 54, 93–5, 116, 164, 173, 174; *Henry IV*, 183; *Julius Caesar*, 93–5, 173, 174; *King Lear*, 10; *Love's Labour's Lost*, 60; *Macbeth*, 47, 67, 70, 83, 125, 173; *The Merchant of Venice*, 20, 21, 117, 174; *A Midsummer Night's Dream*, 63, 64, 116; *Othello*, 117, 173; *Richard II*, 183; *Richard III*, 117; *Romeo and Juliet*, 11; *Troilus and Cressida*, 55, 117; *Twelfth Night*, 183; *The Winter's Tale*, 117
- Shaw, George Bernard, 3, 63, 64, 72, 75–8; *Plays Unpleasant*, 78; *Mrs Warren's Profession*, 76, 77, 80
- Shulman, Milton, 168, 171
- Siegel, Joel, 222
- Sinsheimer, Hermann, 116
- Sobol, Yehoshua, *Soul of a Jew*, 186
- Sophocles, 46–50, 57, 121, 123, 124, 129; *Antigone*, 173; *Electra*, 48, 50; *Oedipus*, 2, 4, 45, 47–9, 57, 59, 121–3, 125, 130, 132; *Oedipus at Colonus*, 49, 124; *Philoctetes*, 49
- Sperr, Martin, 206, 207
- Stanislavsky, Konstantin, 37, 164, 167, 168, 169, 171, 174
- Stein, Peter, 33
- Steinbomer, Gustav, 114, 115
- Stoppard, Tom, 100
- Strauss, Botho, 33, 41; *Der Park*, 33, 39, 41
- Stravinsky, Igor, 45
- Strindberg, August, 73, 75
- Sturridge, Charles, 163, 166, 167, 179
- Suzuki, Tadashi, 5, 175–82
- Szeina, Jozef; *Replika*, 97
- Tairov, Alexander, 167, 171, 174;
- Takahashi, Yasunari, 175
- Terence, 56, 103; *Adelphoe*, 102; *Heceyra*, 102
- Touchard, Pierre-Aimé, 136
- Toury, Gideon, 146
- Truchet, Jacques, 50, 60
- Tynan, Kenneth, 164, 170
- Uspensky, B., 37
- Ustinov, Peter, 84, 163
- Vakhtangov, Yevgeny, 9, 18–20, 167
- Verdi, Giuseppe, 3, 75; *La Traviata*, 3, 75
- Vitez, Antoine, 30, 32, 40, 135–7, 139–43, 144; *Griselidis*, 140; *Molière*, 140
- Vodicka, 27
- Voltaire, François-Marie Arouet, 54
- Wardle, Irving, 163
- Watt, Douglas, 216, 222
- Webster, John, *The White Devil*, 67
- Wedekind, Frank, 68, 202
- Wehner, J. M., 115
- Welles, Orson, 82, 83
- Wilde, Oscar, 171, *A Woman of No Importance*, 169
- Williams, Raymond, 53
- Williams, Tennessee, *Sweet Bird of Youth*, 100
- Wilson, Robert, 39, 183, *the CIVIL warS*, 182
- Yehoshua, A. B., *The Lover*, 17, 18
- Yezraeli, Yosef, 22
- Zadek, Peter, 204, 208
- Zola, Emile, 73, 75